Porównanie tłumaczeń II Koryntian 3:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś posługa śmierci w literach które jest wyryte które są wyryte na kamieniach stał się stały się w chwale tak że nie móc spojrzeć synowie Izraela na oblicze Mojżesza z powodu chwały oblicza jego tracącej na znaczeniu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli zaś posługa śmierci,\* wyryta literami na kamieniach, została zapoczątkowana w chwale, tak że synowie Izraela nie byli w stanie spojrzeć w twarz Mojżesza z powodu chwały jego twarzy\*\* – (chwały) przemijającej\*\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli zaś służba śmierci, w literach wyryta na kamieniach, stała się w chwale, tak że nie móc patrzeć wprost synowie Izraela\* na twarz Mojżesza z powodu chwały twarzy jego. (tej) (chwały) uznawanej za bezużyteczną, [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś posługa śmierci w literach które jest wyryte (które są wyryte) na kamieniach stał się (stały się) w chwale tak, że nie móc spojrzeć synowie Izraela na oblicze Mojżesza z powodu chwały oblicza jego tracącej na znaczeniu |

1. 1) <x>520 7:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 34:1</x>; <x>50 10:1-3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 34:29-35</x>; <x>540 4:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "nie móc (...) synowie Izraela" w oryginale accusatiwis cum infinitivo w zdaniu skutkowym. Składniej: "tak że synowie Izraela nie mogli patrzeć wprost na twarz". [↑](#footnote-ref-5)